**第 78 课**

**单向和多向运动动词，以及其变位法；副词和运动动词的使用**

**Юань И:** *Вы слушаете радиокурс русского язык «Китай-город»* **(您现在收听的俄语广播教程<<中国城>>节目).** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好,亲爱的听众朋友).** *Как обычно, наш урок ведут преподаватели МГУ Юлия Тюрина и Валерий Частных* **(象往常一样,给我们讲课的是莫斯科大学的教师尤利娅﹒秋林娜和瓦列里﹒恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好,亲爱的听众朋友)** *. Рада, что вы слушаете наш курс* **(很高兴,你们收听我们的教程).**

**Валерий:** *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* **(晚上好,亲爱的听众朋友).** *Как поживаете* **(过得怎么样)?** *Как ваши дела* **(你们近况如何)?** *Мне кажется* **(我觉得),** *все отвечают «Хорошо!»* **(大家回答的全都是<<好!>>).**

**Юань И:** *Вы уверены, что все так отвечают* **(您确定,所有人都这么回答吗).**

**Валерий:** *Конечно, уверен* **(当然,确定).** *Кстати, коллеги, а как ваши дела* **(顺便提一下,同事们,你们的近况如何)?** *Юань И?*

**Юань И:** *Спасибо* **(谢谢).** *У меня всё в порядке* **(我一切正常).**

**Валерий:** *Юля, а как идут твои дела* **(尤利娅,那么你的情况进展如何)?**

**Юлия:** *Хорошо идут дела, голова ещё цела* **(б/п).**

**Валерий:** *Это очень популярный ответ на вопрос «Как дела»* **(这是对于问题<<近况如何>>一个非常普遍的回答).** *Юань И, как вы переводите этот ответ* **(原毅,你如何翻译这个回答)?**

**Юань И:** *Это ответ – шутка, правильно* **(这个回答-是玩笑, 对吗)?** *Юля повторите, пожалуйста* **(尤利娅,请重复一下).** *Я переведу* **(我来翻译).**

**Юлия:** *Хорошо идут дела, голова ещё цела* **(事情进展顺利,还能应付(还扛得住)).**

**Юань И:** *Интересно, что дела идут* **(有意思,事情进展).** *А что ещё идёт* **(那么还有什么可以用走呢)?当然,除了人和动物以外.**

**Валерий:** *Очень интересный вопрос* **(非常有趣的问题).** *Дождь идёт* **(下雨).** *Снег идёт* **(下雪).** *Юля, помогай* **(尤利娅,帮帮忙).**

**Юлия:** *Фильм идёт* **(放映电影).** *Футбол идёт* **(踢足球).** *Концерт тоже идёт* **(音乐会也在进行).**

**Юань И:** *А время* **(那么时间呢)?** *Время идёт* **(时间在走吗)?**

**Юлия:** *Да, правильно* **(对,正确)*.*** *Время идёт* **(时间在走).**

**Валерий:** *А ещё время бежит* **(还有时间在奔跑).**

**Юлия:** *А ещё мы можем сказать* **(我们还可以说):** *время летит* **(时间飞逝).**

**Юань И:** *Это глаголы движения, правильно* **(这是运动动词,对吗)?**

**Юлия:** *Да, совершенно верно* **(是的,完全正确).**

**Юань И*:*我们还有一些其它的运动动词.** *Например, ходить* **(例如,行走),** *ездить* **(行驶).** *Я права* **(我对吗)?**

**Валерий:** *Да, Вы абсолютно правы, Юань И* **(是的,您绝对正确,原毅).**

**Юань И: 非常好,我们开始了这个谈话.** *На прошлом занятии* **(在上节课),你们答应我向听众朋友们解释动词,** *ходить* **和** *идти* **(б/п)**, *ездить* **和** *ехать* ***(б/п)*** **之间的区别.**

**Юлия:** *Юань И, у меня есть предложение* **(原毅,我有一个建议).**

**Юань И:** *Какое предложение, Юля* **(什么建议,尤利娅)?**

**Юлия:** *Сейчас мы даём примеры, а вы их объясняете* **(现在我们给出例子,而您来解释它们).**

**Юань И:** *Это очень хорошее предложение* **(这是个很好的建议).** *Договорились* **(说定了).您和瓦列里举出运用这些动词的例子,我来给听众朋友们解释它们在使用中的特点.** *Начинаем, коллеги* **(我们开始吧,同事们).**

**Валерий:** *Сейчас я иду в магазин* **(现在我去商店).**

**Юань И:动词** *иду* **(我走)表示现在发生的运行状态,并且是单向的运动.从这个句子当中,我们可以得出这样的结论,瓦列里现在正在去商店的路上,并且他是步行去那里,没有乘坐交通工具.**

**Юлия:** *Я часто хожу в магазин* **(我经常去商店).**

**Юань И:在这个例子中动词** *«хожу»* **(我走) 表示发生的行为不是一次,而是多于一次.在这里的运行是不定向的(多方向的),也就是说这个动词所表示的,不仅仅是去商店,还有从商店回来的意义. 从这个句子当中,我们可以得出这样的结论,尤利娅多次步行去商店,并且从商店离开.**

**Валерий:** *Юля идёт очень быстро* **(尤利娅走得很快).**

**Юань И:在这个例子中动词** *идёт* **(她走)表示现在发生的运行状态.瓦列里说,在这一刻尤利娅走得很快.我们不知道,尤利娅去哪里,但是我们知道她沿着某一个方向在走.**

**Юлия:** *Валерий ходит очень быстро* **(瓦列里走得很快).**

**Юань И: 我觉得,同样是这样一个句子,就因为有了动词** *«ходит»* **,这个句子具有了不同于上个句子的另外的含义** .

**尤利娅在这里说的是瓦列里走路的特点是非常快.这个句子完全没有提到,在这一刻瓦列里是否在走动,但是说明了当瓦列里来回走路时,总是很快**.

*Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 请允许我做一个结论.在俄语中存在定向和不定向(单向和多向)的运动动词.定向动词,包括,例如,动词**

**Юлия:** *идти* **(б/п)**

**Юань И:定向运动动词表示的是在现在时,过去时和将来时的某一个确定时刻的运行. 这就象用语言来形容一个正在行走的人的图片.经常与这些动词连用的副词有** *сейчас, сегодня, сегодня вечером* **(** **现在,今天,今天晚上)** *или сочетание в данный момент* **(或者这一时刻的词组)** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалоги* **(请听对话).**

**Звучат диалоги с переводом**

*- Привет, ты куда идёшь?你好,你去哪里?*

*- В магазин иду.我去商店.*

*-Ты сейчас на работу идёшь?你现在去上班吗?*

*- Да, на работу.是的,去上班.*

**Юань И:连同定向动词一起的还有不定向动词.这些动词有**

**Валерий:** *ходить****(б/п)***

**Юань И:不定向动词表示的至少有两个方向的动词,就象这个例子:**

**Валерий:** *Вчера я ходил в магазин* **(昨天我去了商店).**

**Юань И:从这个句子中我们可以明白,瓦列里昨天去了商店,然后回了家.不定向动词表示的是常规性的行动.经常与副词** *часто, иногда, постоянно* **(经常地,有时地,长期地)连用.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友)** *, слушайте диалоги* **(请听对话).**

**Звучат диалоги с переводом**

*- Юля, ты часто ходишь в театр?尤利娅,你经常去剧院吗?*

*- Не часто, но иногда хожу.不经常,但有时去.*

*- Русские часто ходят в рестораны?俄罗斯人经常去饭店吗?*

*- Да сейчас часто, но раньше ходили редко.是的,现在经常,但以前很少去.*

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们), 请说出除了动词**«*идти»* **(** **行走)之外的定向动词** . *Кстати* **(** **顺便提一下),请提醒一下我们的听众朋友动词** *идти* ***(б/п)*** **的变位** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Юля и Валерий спрягают глагол *«идти»*без перев*ода,*произнося каждую форму 1 раз. После каждой формы - пауза для повторения.**

***Я иду, ты идёшь, он идёт, она идёт, мы идём, вы идёте, они идут***

**Юань И:** *Спасибо большое, коллеги* **( 多谢同事们).** *А сейчас другие однонаправленные глаголы движения* **(那么现在是其它定向运动动词).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 现在尤利娅和瓦列里将说出并变位定向运动动词.** *Пожалуйста, слушайте и повторяйте* **(** **请听并重复).**

**Юля и Валерий называют инфинитив однонаправленных глаголов движения, который Юань И переводит. Потом Юля и Валерий спрягают эти глаголы без перевода, произнося каждую форму 1 раз. После каждой формы - пауза для повторения.**

***Ехать*(行驶). *Я еду, ты едешь, он едет, она едет, мы едем, вы едете, они едут.***

***Лететь*(飞行). *Я лечу, ты летишь, он летит, она летит, мы летим, вы летите, они летят***

***Бежать*(奔跑). *Я бегу, ты бежишь, он бежит, она бежит, мы бежим, вы бежите, они бегут.***

**Юань И:如果我理解地不错,瓦列里和尤利娅所说的每一个定向动词都有一个对应的不定向动词.** *Правильно, коллеги* **(对吗,同事们).**

**Юлия:** *Да, всё правильно, Юань И* **(是的,都对,原毅).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *сейчас мы вместе с нашими преподавателями спрягаем разнонаправленные глаголы движения* **(** **现在我们和我们的老师一起来做不定向运动动词的变位)**. *Первый глагол* **(** **第一个动词) -** *ходить* **(行走).** *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(亲爱的听众朋友,请听并重复).**

**Юля и Валерий спрягают глагол *«ходить»*без перев*ода,*произнося каждую форму 1 раз. После каждой формы - пауза для повторения.**

***Я хожу, ты ходишь, он ходит, она ходит, мы ходим, вы ходите, они ходят.***

**Юань И:** *Очень хорошо* **(非常好).** *А сейчас* **(那么现在)还有三个动词.** *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(亲爱的听众朋友,请听并重复).**

**Юля и Валерий называют инфинитив разнонаправленных глаголов движения, который Юань И переводит. Потом Юля и Валерий спрягают эти глаголы без перевода, произнося каждую форму 1 раз. После каждой формы - пауза для повторения.**

***Ездить*(行驶). *Я езжу, ты ездишь, он ездит, она ездит, мы ездим, вы ездите, они ездят.***

***Летать*(飞行). *Я летаю, ты летаешь, он летает, она летает, мы летаем, вы летаете, они летают.***

***Бегать*(奔跑). *Я бегаю, ты бегаешь, он бегает, она бегает, мы бегаем, вы бегаете, они бегают.***

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Время бежит очень быстро* **(时间过得真快).**

*К сожалению* **(非常遗憾),** *нам пора заканчивать наш урок* **(我们的课要结束了).** *До новой встречи* **(再见).**

**Юлия И Валерий(по очереди, без перевода):** *До свидания, уважаемые радиослушатели! До встречи, уважаемые радиослушатели!*